

『四つの講話』に於ける動詞体系について

縄 田 鉄 男

- | | |
|----------------|-----------------|
| 1. 目的・範囲・研究方法 | 3. 2. 12世紀の作品 |
| 2. 『四つの講話』について | 3. 3. ペルシア語研究史 |
| 2. 1. 写本・刊本 | 4. 『四つの講話』の動詞体系 |
| 2. 2. 研究書・翻訳書 | 5. 文例 |
| 3. 初期近世ペルシア語 | 6. 結語 |
| 3. 1. ペルシア語の歴史 | |

1. 目的・範囲・研究方法

本稿の目的は、12世紀を代表する散文作品の一つである『四つの講話』に見られる動詞の体系の概要を明らかにすることである。

従来ペルシア語の文法書などでは、初期のペルシア語に関しては、散発的に扱われてきた。このことは、第3節に挙げられている文法書において見られる通りである。

この研究は、将来「四つの講話の言語学的研究」（序論・音韻論・形態論・統語論・語彙論）として発展すべきものの一環であり、いわば中間報告書である。

2. 『四つの講話』について

本書は、19世紀の中葉に『ルバイヤート』を刊行した英国のフィッツジェラルドがその序文において、オマル・ハイヤームの逸話を紹介して以来知られるようになった。

本邦においては、小川亮作の『ルバイヤート』（岩波文庫）の解説や、前嶋信次の『アラビアの医術』（中公新書）において引用されている逸話が知られている。

なお、本書には黒柳恒男による翻訳が、『ペルシア逸話集』（平凡社：東洋文庫134）の一部として刊行されている。

2. 1. 写本・刊本

現存する最古の写本は、イスタンブールにある1431年ヘラートで写されたものであるが、他に大英博物館所蔵の2写本（Or.3507, 1608; Or.2955, 1857）の存在が知られている。

現在最も権威ある刊本は M.Qazvini による校定本 *Chahar Maqala* (M. S., 1910, ロンドン) である。

本研究では、テヘラン大学教授 M. ムイーンの *Chahar Maqala* (Tehran: Zawar Bookshop, 1955-57) を使用した。

本書には、写本、翻訳書に関する論考、M. Qazvini による論考などが再録されていることは、表題に、Now revised with a new Introduction, additional notes and complete Index とある通りである。

2. 2. 研究書・翻訳書

翻訳は、本邦に於ける黒柳恒男によるもののほかには、E.G. Browne による、*Revised Translation of the Chahar Maqala of Nizami i Arudi*, 1921 がある。

研究については、ムイーンとカズヴィーニを参照。その他、

Arberry, A.J.: *Classical Persian Literature*. London: George Allen and Unwin Ltd., 1958.

Browne, E.G.: *A Literary History of Persia*. 4 vols. Cambridge: Cambridge University Press, 1928.

Morrison, G. (Ed.): *History of Persian Literature from the Beginning of the Islamic Period to the Present Day. Handbuch de Orientalistik I, IV, 2. Lfg. 2*. The Netherlands: E.J. Brill, 1981.

3. 初期近世ペルシア語

3. 1. ペルシア語の歴史

通例、近世ペルシア語の発達史は、

1. 形成期 (7 世紀～10 世紀)
2. 英雄期 (10 世紀～12 世紀) : 散文の言語の標準化が進んだ時期
3. 古典期 (13 世紀～15 世紀)
4. 古典後期 (16 世紀～18 世紀)
5. 現代 (19 世紀～20 世紀) に分けられる。

形成期に於けるペルシア語の社会言語学的考察は、

Richard N. Frye: *The Heritage of Persia* (A Mentor Book, N.Y.: The New York American Library, Inc., 1963) の 263-285.

G. Lazard: "Pahlavi, Parsi and Dari," *Iran and Islam* (Ed. by C.E. Bosworth, Edinburgh: Edinburgh University Press, 1971) の 361-391 に見られる。

サーサーン朝の崩壊 (642 年) 直後の初期形成期におけるペルシア語の使用に関しては、

V. Minorsky: "Some Early Documents in Persian," *JRAS* 3-4, 181-194 (1942), 1-2, 86-99 (1943)

D.S. Margoliouth: "An Early Judeo-Persian Document from Khotan, in the Stein Collection with other early Persian Documents," *JRAS*, 735-60 (1903)

: "Judeo-Persian Documents from Khotan," *JRAS*, 747-60 (1903)

: "Early Documents in the Persian language," *JRAS*, 761-770

Walter B. Henning: "The Inscriptions of Tang-i Azao," *BSOAS* 20, 335-42

に詳しい。

10世紀～11世紀のペルシア語散文の言語学的研究書としては、

Gilbert Lazard: *La langue des plus anciens monuments de la langue persane* (Paris: Librairie C.Klincksieck, 1963) が挙げられる。

3. 2. 12世紀の作品

『ブハーラー史』、『カリラとデイムナ』、『ホスローとシーリーン』
『ライラーとマジヌーン』、『七人像』など。

詳しくは、前掲書 E. E. G. Browne: *A Literary History of Persia* および、
黒柳恒男: 『ペルシア文芸思潮』 (世界史研究双書23) 東京: 近藤出版社

3. 3. ペルシア語研究史

3. 3. 1. ヨーロッパ人による研究

詳細は省略して、主として文法書を年代順に以下に挙げておく。

Jones, William: *A Grammar of the Persian Language*. London: W. and Richardson, 1771. (Also as no. 139 in *English Linguistics: 1500-1800. A Collection of Facsimile Reprints*, Meuston: The Scholar Press, 1969)

Ibraheem, Meerza Mohammad: *A Grammar of the Persian Language*. London: W. H. Allen and Co., 1841.

Forbes, Duncan: *A Grammar of the Persian Language*. Second edition. London: Messrs. Allen and Co., 1844.

Scultze, Martin: *Handbuch der persischen Grammatik, Chrestomathie und Glossarium*. Verlag der Neumann-Hartmann'schen Buchhandlung, 1863.

Wahrmund, Adolf: *Praktischen Handbuch der Neupersischen Sprache*. Zweite verbesserte Auflage. Neue Ausgabe. Giessen: J. Ricker'sche Verlags-Buchhandlung, 1898.

Platts, John T. and S. A. Ranking: *A Grammar of the Persian Language*. Oxford University Press, 1911.

Jensen, Hans: *Neupersische Grammatik*. Heidelberg: Carl Winter, 1931.

Salemann C. und V. Shukovski: *Persische Grammatik*. Leipzig: Otto Harrassowitz, 1940.

Rossi, E.: *Grammatica di persano moderno*. Roma: Istituto per L'Oriente, 1947.

Lambton, Ann K. S.: *Persian Grammar*. Cambridge University Press, 1953.

Rasorgueva, V. S.: *A Short Sketch of the Grammar of Persian*. The Hague: Mouton and Co., 1964.

Lazard, G.: *Grammaire du persan contemporain*. Paris: Klincksieck, 1957.

Boyle, John Andrew: *Grammar of Modern Persian*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1966.

Amin-Madani, S. and D. Lutz: *Persische Grammatik*. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1972.

また、*Trends in Linguistics State-of-Art-Reports 12* の

Gernot L. Windfuhr: *Persian Grammar-History and State of its Study*.

The Hague: Mouton Publishers を見られたい。

3. 3. 2. イラン人による研究

イランにおける研究の歴史・研究方法の特徴等に関しては、

Karl Jahn (ed.): *History of Iranian Literature*(Holland: D.Reidel Publishing Company,1968)にある、Felix Tauer の論文、すなわち、

“Persian Learned Literature from its Beginning up to the End of the 18th Century,” のなかの、III.Philology、

Current Trends in Linguistics(Ed.by Thomas A.Sebeok) Vol.6.*Linguistics in South West Asia and North Africa*.(1970.The Hague: Mouton, pp.669-89)にある、Ehsan Yar-shaterの “Iran and Afghanistan” がその概要を与えてくれる。

以下には、主要な伝統的な文法書、学校教育において規範的なものとして用いられている文法書を掲載する。

Bassari,Tal'at: *Dastur-e Zaban-e Farsi*(*Grammar of Persian*) Tehran: Tahuri,1966.

Dai-Javad, Reza: *Dastur-e Zaban-e Farsi*.Esfahan: Ta'yid,1961.

Xayyampur,Abd-or-Rasul: *Dastur-e Zaban-e Farsi*.Tabriz: Shafaq,1954.

Xanlari, Parviz Natel: *Dastur-e Zaban-e Farsi*.Tehran:The Ministry of Education,1967.

Shari'at,Mohammad Javad: *Dastur-e Zaban-e Farsi*.Theran: Asatir,1954.

Taleqani, Mohammad 'ali: *Osul-e Dastur-e Zaban-e Farsi*. Esfahan: Amir Kabir, 1967.

Qarib, A.et al.: *Dastur-e Zaban-e Farsi*. Tehran: Elmi,1944. The Fifth Edition 1988.

先にも触れたように、これらの文法書には初期の作品の言語についての散発的な言及が見られる。

なお、個別的な作品の言語研究は、前掲の Lazard の著書を挙げるにとどめる。

4. 『四つの講話』の動詞体系

4. 1. 現在のペルシア語と同様に、全ての動詞の定形および不定形は、現在語幹と過去語幹を根幹にして構成される。

なお、12世紀の音素体系は、

Geiger,W.und Ernst Kuhn: *Grundriss der Iranischen Philologie*(Strassburg, Verlag Von Karl J.Trübner,1898-1901)のPaul Horn による “Neupersische Schriftsprache,”

Horn,Paul: *Grundriss der neupersischen Etymologie*. Strassburg: Trübner, 1893.

Hübschmann, Heinrich: *Persische Studien*. Strassburg: Trübner,1895.

による。ただし、技術的理由で、その表記法は若干異なることを付記しておく。

4. 1. 1. 定動詞の構成

±接頭辞＋動詞語幹＋人称語尾±接尾辞

である。

4. 1. 2. 接頭辞には、{mee,hamee,bi,na} がある。ただし、na は否定の接頭辞；接尾辞には、{ee} がある。

接頭辞の語源的説明や機能についての説明はJensen: *Neupersische Grammatik* 134-136、167になされている。なお、Lambton: *Persian Grammar* を参照。

4. 1. 3. 人称語尾は-am,-i,-ad;-eem,-eed,-and.. 但し、過去時制では、3 人称単数の語尾はゼロである。

4. 2. 正書法上の問題点

接頭辞は、分かち書きすることもしないこともある。

4. 3. 資料から推定される「動詞体系」は次の通りである。

直説法 単純時制 現在時制 1～4（次節の例文の番号）

 複合時制 過去時制 5～10

 現在完了形 11～12

 過去完了形 13～14

 未来形 15

接続法 単純時制 現在時制 16～17

 複合時制 完了時制 18～19

命令法 単純時制 現在形 20～21

願望法 単純時制 現在形 22～22

現在分詞 23 不定詞 25

過去分詞 24 短縮不定詞 26

4. 4. 次に各語形No1.～No.26 について記述する。

xaridan(xar) 「買う」 を例に採って、1 人称単数形の形を例示すると、

1.ravam 2.miiravam 3.bixaram 4.hamee xaram

5.xariidam 6.mixariidam 7.bixaridam 8.hamee xariidam

9.xariidamee 10.bixariidamee 11.xariida am 12.bixariida am

13.xariida buudam 14.bixariida buudam 15.xaahad xariid

16.xaram 17.bixaram 18.xariida baasham

19.bixariida baasham 20.xar 21.bixar 22.xaraad

23.xaraan 24.xariida 25.xariidan 26.xariid

なお、訳文のあとの、II-10 は第2 講話の第10 話を意味する。

4. 4. 1.

guftam: man banda-raa nezaamii-e aruuzii xwaanand.

「わたしを人は散文作家のネザーミーを呼んでいます」と申しました。(II-10)

4. 4. 2.

amiir bi daadghgaah ast, wa man meeravam peesh-e uu, wa baa xud
bibaram bi daadghaah. 「王は焼き印を押す場所におられ、わたしは御前に参
りますから、そなたをそこへ案内しよう」。(11-4)

4. 4. 3.

bibaayad daanist ki.... 「. . . と知るべきである」(1-2)

4. 4. 4.

wa iin jamaa'at-raa salla wa jaayiza-i faaxar hamee dehad.

「これらの人々にすばらしい報酬、褒賞を授けている」(11-4)

4. 4. 5.

daa'iiyaii dar baatin-i man paadiid aamad ki heec wajh dar aan haalat ki
andar buudam raazii natawaanistam buud, xaraan-raa bifurooxtam, wa
asb xariidam, wa az watan-i xeesh rihlat kardam. 「わたしの心に衝動が起こ
って、とても日ごろの自分の状態に満足できなかった。そこで、私は口バを売って
馬を買い、郷里を後にしました」(11-1)

4. 4. 6.

roozgaaree cuniin meegozasht. 「このように日々を過ごしていた」(IV-5)

ay unsurii! inn saa'at az tu meeandeeshiidam, mee biinii ki ci uftaada
ast maa-raa? 「ウンスリーよ! いまそなたのことを考えていたところだ。余
に何が起こったは存じておろう」(II-3)

4. 4. 7.

....yakee az mashaahiir-i nishaabuur-raa qulinj bigirft wa ma-raa
bixwaand, wa bidiidam wa bi mu'aalijat mashughuul shudam.

「ニシャープルのある名士の一人がせん痛に罹り、私が呼ばれて診察し、治療に
当たりました」(IV-1)

4. 4. 8.

wa aan ghazab bi darajaii kashiid ki har saa'at dast bi teegh meekard,
wa nadiimaan cuun barg bar daraxt hamee larziidand. 「怒りが激しくなって
今にも剣に手が掛けんばかりだった。そして、側近たちは木の葉のように震え上が
っていた」(II-6)

4. 4. 9.

farruxii shi'r-i xush guftee. 「ファッルヒーは見事な詩を作っていた
」(II-4)

4. 4. 10.

wa az jumla-i tahammul-i mulk-i uu yakee aan buud ki cuun bar
nishastee bi juz diigar sillah haftsaz gurz-i zarriin wa siimiin
peesh-i asb-i uu bibordandee. 「彼の統治の栄光を示す一つとして、彼が馬で出
掛けるときには、ほかの武器以外に、金銀で作られた700の銚が彼の馬のまえに
運ばれていたものだった」(II-8)

4. 4. 11.

man aan du-raa diida am wa bi haqq-ul ma'rifa shinaasam. ammaa

iin-raa na-diida am wa shi'r-i uu na-shunida am.「私はあの二人には会ったことがあり、ほんとうによく存じていますが、このひとには会ったことも、その詩を聞いたこともありません」(II-10)

4. 4. 12.

naama xwaandam wa bar mazmuun-i naama wa farmaan-i paadshaah woquuf uftaad, abuu alii wa abuu sahl bi-rafta and; leekin abuu nasr wa abuu rayhaan wa abuu al-xair basiiij meekonand ki peesh-i xidmat aayand.

「書面を拝見し、その文面とスルタンのご命令をしかと心得ましたが、イブン・シーナとアブー・サハルはいずこかへ立ち去り、アブー・ナスルとアル・ペールーニーが伺候すべく支度をしております」(IV-5)

4. 4. 13.

wa sharbatee ki karda buud chaashnii kard wa biduu daad taa bixurad.

「作っておいたシャーベットの毒見してから、王に与えた」(IV-4)

4. 4. 14.

4. 4. 15.

aan buzurg az peesh diida buud ki uu-raa sakta xwaahad bud.

「その優れた人(医師)は、彼(肉屋)が率中に罹るのを見抜いていたのである」(IV-8)

4. 4. 16.

agar buqlaat wa jaaliimuus zinda shawand, rawaa buwad ki peesh-i iin kitaab sajda kunand.「もしヒポクラテスとガレノスが生きかえったとしたら、この書のまゝで跪拝するのも当然なほどだからである」(IV-1)

4. 4. 17.

agar na-yaamada baashad baaz aai taa bigooyam ki cuun ast.

「もし帰っていないようでしたら、も一度戻って来なさい、様子をお知らせしましょう」(III-4)

4. 4. 18.

ba'd az aanki bar ustaadii mushaffaq xwaanda baashad,....

「親切な師についてこれらを読んだのち、.....」(IV-I)

4. 4. 19.

pas agar tabiaibee mujalad-i awwal az qaanuun bidaanishta bashad, wa sanna-i uu bi ar'bain kashad, ahl-i 'i'timaad buwad,...

「そこで、もし医師が『医学大全』の第1巻に精通し、年齢が四十路に達していれば、信頼するに足りるであろう」(IV-1)

4. 4. 20.

bixur taa zuud farbih shavi.「さあ、これを食べたら、早く太るぞ」(IV-7)

4. 4. 21.

fardaa bi xaana-i xeesh sharaab xur wa munajjam-i ghaznii-raa
bixwaan wa uu-raa sharaab dih. 「明日、自宅で酒宴を開き、ガズナの占い師を
招いて、酒を飲ませ」(III-9)

4. 4. 22.

iizad -tabaaruk wa ta'aalaa- jumla'-raa biyakdiigar arzaanii daaraad, wa
az yakdiigar bar xurdaarii dihaad, wa aalam-raa az aasaar-i eeshaan
pur anwaar kunaad. 「気高き神よ、その恩恵、寛大により、すべての者にそれぞ
れ好意を示せ、相互の交わりを楽しませ、かれらの業績で世に光を満たさせたま
え」(0-1)

4. 4. 23.

4. 4. 24.

4. 4. 25.

fardaa mu'aalijaii diigar xwaaham kardan, ammaa dar iin mu'aalijat
fulaan asb wa fulaan astar xarj meeshawad.

「明日はほかの治療をしてみようと思いますが、その治療にはこれこれの馬と
これこれのロバを使います」(IV-4)

4. 4. 26.

'ilm bibaayad amuuxt wa kitaab nabaayad suuxt. 「知識は学ぶべきで、書物を
焚いてはならぬ」(IV-9)

5. 例 文

第三講話 第2話

aawarda and ki yamiin uddawla sultaan mahmuud bin naasir uddiin bi
いわれている ～と スルターン マハムード (が) に
shahr-i ghazniin bar baalaa-yi kushkee dar cahaar darii nishasta buud.
町・の ガズニー 上に・の 亭 ～に 4 扉 座っていた
bi baagh-i hazaar diraxt, ru-yi ba abuu rayhaan kard wa guft.
に 庭・の 1000木 顔・を アブー・ライハーン に向けて、言った
man az iin cahaardar az kudaam dar beeruun xwaaham raft?
私は ～から この 4・扉 ～から どの 扉 そとへ 出るだろう (か)
hukm kun wa ixtiyaar-i aan bar paara-ye kaaghaz nivis wa dar zeer-i
判断せよ そして 選択・の その ～のうえに 紙片 書け そして ～の下に
nahaali-ye man nih! wa iin cahaardar raahgozar daasht.
座布団一の 私 置け! そして この 4扉 通路 (を) 持っていた
abuu rayhaan astrolaab xwaast wa irtifaa' bigirift wa taali'
ライハーン (は) 天文観測儀 (を) 望んだ そして 高度を測り、星位を
durust kard wa saa'atee andeesha namuud, wa bar paara-ye kaaghaz
確かめた そして 暫く 考えた そして ～の上に 紙片

binivisht, mahmuud guft: hukm kardi? kardam.

書いた マハムード 言った 判断したか? (判断を) しました。
mahmuud bifarmuud taa kananda wa teesha wa beel aawardand.
マハムード 言った ～と 掘り手 と 斧 と 鋤 持ってきた
bar deewaaree ki bi jaanib-i mashiriq ast darii panjomiin
～上に 壁 (ところの) 方への 東 ある 第5番目の扉(出口)
bikandand wa az aan dar beeruun raft, wa guft: aan kaaghaz-
掘った そして ～から その扉びらそとへ 出た そして言った その 紙片
paara biaawarand. buurayhaan bar way nivishta buud ki
持ってくるよう ライハー ～上に それ 書いていた ～と
az iin cahaar dar heec beeruun nashawad, bar deewaar-i mashriq
～から この 4扉 決して 外へ 行かない ～の上 壁・の 東
daree kanand wa az aan dar beeruun shawad.
出口・ある 掘る そして ～から その 出口 外へ 行く
mahmuud cuun bixwaand tiira gasht wa guft, uu-raa bimiyaan-i
マ とき 読んだ 立腹した そして 言った 彼を ～の中に
saraay furoo andaazand. cunaan kardand. baa baam-i miyaangiin
宮殿 投げ落とす そのようにした。 ～に テラス・の 途中の
daamee basta buud. buurayhaan bar aan daam aamad
網 張ってあった。 ライハーン ～上に その 網 来た
wa daam bidariid, wa aahista bi zamiin furood aamad
そして 網 切れた、そして ゆっくり ～に 土地 落ちた
cunaanki bar way afgaar nashod. mahmuud guft;uu-raa bar aariid!
～ので ～うえ 彼 怪我 無かった、マ 言った、彼・を 連れてこい
bar aawardand. guft: yaa burayhaann! az iin haal baarii
連れてきた 言った: おお ライハーンよ! ～に この状態 とにかく
nadaanista buudii. guft: ay xudaawand! daanista buudam.
知らなかった 言った: おお、王よ! (私は) 知っていました。
daliil kuu? ghulaam-raa awaaz daad wa taqwiim az ghulaam
証拠はどこだ? 奴隷-を 呼んだ そして 暦(を) ～から 奴隷
bisitad wa tahwiil-i xeesh az miyaan-i taqwiim beeruun kard.
取り出した そして 予表 自身 ～から 真ん中・の 暦 取り出した
dar ahkaam-i aan rooz nivishta buud ki ma-raa az jaay-i
～に 予報・の その日 書いてあった ～と 私には から 場所
bulannd biandaazand wa leekin bi salaamat bi zamiin aayam
高い 投げられる そして 然し 無事に ～に 地面 来る
wa tanndurust bar xeezam.
そして 無事に 立ち上がる。
iin suxan neez muwaafaq ra'y-i mahmuud nayaamad, tiiratar gasht,
この 言葉 また 機嫌・の マハムード 来なかった、一層立腹した
guft: uu-raa bi qal'a bariid, wa baaz daariid!
言った 彼を ～に 皆 連れていけ、そして 監禁せよ!

uu-raa bi qal'a-yi ghazniin baaz daashtand wa shash maah
彼を ～に 砦・の ガズニー 監禁した そして 6 月
habs bimaand.
監禁された。

第三講話 第七話 オマル・ハイヤームとの出会い

dar sanna-yi sitt wa xumsaaya bi shahr-i balx dar kuuyi bardafurooshaan
506年 ～で 町・の バルフ ～で 通り・の 奴隷商人
dar saraa-yi amiir abuu sa'd jarra xwaaja imaam umar xayyaamii wa
邸・の アミール・アブー・サアド・ハージャ・イマーム・ハイヤーム と
muzaffar isfizaarii nuzuul karda buudand, wa man bidaan xidmat
ムザッファル・イフィザーリ 滞在 していた そして 私
paiwasta buudam. dar miyaan-i majlis-i ishrat az hujjat-ul-haqq umar
参加した ～で 真ん中・の 宴会 ～から 真実の証 ウマル
shuniidam ki uu guft: goor-i man dar mauzi'ii baashad ki har
聞いた ～と 彼 言った: 墓・の 私 ～で 場所 ～あるだろう (関) 毎
bahaarii shamaal bar man gul afshaan mikunad.

春 北風 ～に わたし 花(を) 散らす
ma-raa iin suxan mustahiil namuud wa daanistam ki cuniin
私には この 話 不可能に 見えた そして 知った ～と そのような
gazzaaf nagooyad. cuun dar sanna-i salaasiinn bi nishaabuur
出たら目 言わないだろう ～の時 ～に 年 530 ～に ニシャブール
rasiidam, chahaar saal buud taa aan buzurg ruui dar niqaab-i
着いた 4 年 だった まで かの 偉人 顔に ～に ヴェール
xaak kashiida bud, wa aalim-i suflaa az uu yatiim maand,
土 被っていた そして 下界 ～に 彼 残された
wa uu-raa bar man haqq-i ustaadii buud.
そして 彼を ～に 私 証・の 師 あった
aadiina'ii bi ziyaarat-i uu raftam wa yakee-raa baa xud biburdam
金曜日。ある ～に 墓詣で・の 彼 行った そして 或る人を 同伴した
ki xaak-i uu bi man namaayad.
～ように 土・の 彼 ～に 私 見えるように
ma-raa bi gooristaan-i hiira beeruun aaward wa bar dast-i
私を ～に 墓・の ヒーラ 外へ 連れていった そして ～に 手
cap gashtam, dar paa'iin-i deewaar-i baaaghee xaak-i uu diidam
左 回った ～に 下・の 土堀・の 庭園 土・彼の 見た
nihaada, wa daraxtaan-i amruud wa zardaalu sar az aan baagh
置かれて そして 木・の 梨 そして 杏 頭 ～から あの庭園
beeruunn karda, wa candaan barg-i shukuufa bar xaak-i uu reexta buud
出ていた そして そんなに 葉・の 花 ～に 土・かれ 散らしていた

ki xaak-i uu dar zeer-i gul pinhaan shuda buud, wa maraa yaad aamad
 ので 土・彼 ～に 下・の 花 隠れてしまっていた そこで 思い出した
 aan hikaayat ki bi shahr-i balx az uu shuniida buudam.
 あの 話 ～という ～に 町・の バルフ ～から 彼 聞いていた
 girya bar man uftaad ki dar basiit-i 'aalam wa aqtaar-i rub' maskuun
 涙 ～に 私 落ちた ～に この広い世界 そして この地球
 uu-raa heec jaay naziiree nameediidam.
 彼を どこにも 類似の人 見なかった
 iizad-i tabaaruk wa ta'aalaa jaay-i uu dar jinaan kunaad.
 慈悲あり 至高の神 場所・の彼 ～に 天国 成されんことを

第3講話第2話の動詞に対する注

aawarda buud	aawardanの過去完了形・3人称・単数	1 3	
kard	kardan の過去形・3人称・単数・	5	
guft	guftan の過去形・3人称・単数・	5	
xwaaham raft	raftann の未来形・3人称・単数・	1 5	
kun	kardan の命令形	2 0	hukm kard
niviis	nivishtan の命令形	2 0	
nih	nihaadan の命令形	2 0	
daasht	daashtanの過去形・3人称・単数	5	
xwaast	xwaastanの過去形・3人称・単数・	5	
bigirift	giriftanの過去形・3人称・単数・	7	
kard	kardan の過去形・3人称・単数・	5	durust kardan
namuud	namuudan の過去形・3人称・単数・	5	andeesha namuudan
binivisht	nivishtanの過去形・3人称・単数・	7	
nihaad	nihaadan の過去形・3人称・単数・	5	
guft	guftan の過去形・3人称・単数・	5	
kardi	kardan の過去形・2人称・単数・	5	hukm kardan
kardam	kardan の過去形・1人称・単数・	5	hukm kardan
bifarmuud	farmuudanの過去形・3人称・単数・	7	
aawardand	aawardanの過去形・3人称・複数・	5	
ast	buudanの現在形・3人称・単数・	1	
bikandand	kandanの過去形・3人称・複数・	7	
raft	raftanの過去形・3人称・単数・	5	
guft	guftanの過去形・3人称・単数・	5	
biaawarand	aawardanの接・現在・3人称・複数・	1 6	
nivishta buud	nivishtan の過去完了形・3人称・単数	1 3	
nashawad	shudanの接・現在形・3人称・単数・	1 6	
kanand	kandanの接・現在・3人称・複数・	1 6	
shawad	shudanの接・現在・3人称・単数・	1 6	
bixwaand	xwaandanの過去形・3人称・複数・	7	

guft	guftanの過去形・3人称・単数・	5	
andaazand	andaaxtanの接・現在・3人称・複数	1 6	
kardand	kardanの過去形・3人称・複数	5	
basta buud	bastanの過去完了形・3人称・単数	1 3	
aamad	aamadan の過去形・3人称・単数	5	
bidariid	dariidanの命令形	2 1	
aamad	aamadan の過去形・3人称・単数	5	furood aamadan
nashud	shudan の過去形・3人称・単数	5	
guft	guftan の過去形・3人称・単数	5	
aariid	aawardan の命令形	2 0	bar aawardan
aawardand	aawardan の過去形・3人称・複数	5	bar aawardan
guft	guftanの過去形・3人称・単数	5	
nadaanistan buudi			
	daanistanの過去完了・2人称・単数	1 3	(否定形)
guft	guftan の過去形・3人称・単数	5	
daanista buudam			
	daanistanの過去完了・1人称・単数	1 3	
daad	daadan の過去形・3人称・単数	5	aawaaz daadan
bisitad	sitadanの過去形・3人称・単数	5	
kard	kardan の過去形・3人称・単数	5	beeruun kardan
nivishta buud	nivishtanの過去完了・3人称・単数	1 3	
biandaazand	andaaxtanの接続法・3人称・複数	1 7	
aayam	aamadan の接続法・1人称・単数	1 6	
xeexam	xaastan の接続法・1人称・単数	1 6	bar xaastan
nayaamad	aamadan の過去形・3人称・単数	5	(否定形)
gasht	gashtan の過去・3人称・単数	5	
guft	guftanの過去形・3人称・単数	5	
bariid	burdanの命令法	2 0	
daariid	daashtan の命令法	2 0	baaz daashtan
daashtand	dashtanの過去形・3人称・複数	5	baaz daashtan
bimaand	maandan の過去形・3人称・単数	7	

第3講話第7話の動詞に対する注

karda buudand kardan	の過去完了形・3人称・複数	1 3	nuzuul kardan
paiwasta buudann			
	paiwastan の過去完了形・1人称・単数	1 3	
shuniidam	shuniidan の過去形・1人称・単数	5	
guft	guftan の過去形・3人称・単数	5	
baashad	buudanの接・現在・3人称・単数	1 6	
miikunad	kardanの現在形・3人称・単数	2	
namuud	namuudanの過去形・3人称・単数	5	

daanistam	daanistan の過去形・1人称・単数	5	
nagooyad	guftanの接・現在・3人称・単数	1 6	
rasiidam	rasiidanの過去形・1人称・単数	5	
buud	buudanの過去形・3人称・単数	5	
kashiida buud	kashiidan の過去完了・3人称・単数	1 3	
maand	maandan の過去形・3人称・単数	5	
buud	buudanの過去形・3人称・単数	5	
raftam	raftanの過去形・3人称・単数	5	
biburdam	burdanの過去形・1人称・単数	7	
namaayad	namuudanの接・3人称・単数	1 6	
aaward	aawardanの過去形・3人称・単数	5	beeruun aawardan
gashtam	gashtanの過去形・1人称・単数	5	
diidam	diidan の過去形・1人称・単数	5	
reexta buud	reextanの過去完了形・3人称・単数	1 3	
karda	kardanの過去分詞	2 4	
shuda buud	shudanの過去完了形・3人称・単数	1 3	pinhaan shudan
aamad	aamadan の過去形・3人称・単数	5	yaad aamadan
uftaad	uftaadanの過去形・3人称・単数	5	
shuniida buudam			
	shuniidanの過去完了形・1人称・単数	1 3	
nameediidam	diidanの過去形・1人称・単数	6	
kunaad	kardanの願望法・3人称・単数	2 2	

第三講話 第二話 アル・ベールーニーとスルターン・マハムード

語り伝えられるところ、ヤミーヌッ・ダウラ・スルターン・マハムードは、ガズナの都で、千本木庭園にある四扉亭の屋上に座していた。スルターンはアル・ベールーニーの方を向いて云った。「余がこの四つの扉のうち、いずれより外に出ると思うか当ててみるがよい。それを紙切れに書いて、余の座布団の下に置け」四つの扉にはいずれも通路があった。アル・ベールーニーは天文観測儀を求め、高度を測り、星位を確かめ、しばらく考えてから、紙切れにかいて、座布団の下に入れた。

マハムードが、「判断がついたか？」と尋ねると、「つきました」と答えた。

すると、マフムードは穴掘り鋤と斧をもって穴掘人足を連れてくるように命じ、東側の壁に五番目の出口を掘らせ、そこから外へ出た。それから、紙切れを持ってくるように命ずると、アル・ベールーニーはそれにこう書いていた。

「王は、この四つの扉のどれからも出ず、東の壁に出口を掘らせ、そこから出られるであろう」

マフムードはこれを読むと、激怒し、彼を宮殿の真ん中に投げ落とすように命じた。

そこで、家来達は命に従った。しかし、途中のテラスに網が張ってあったので、彼はその上に落ち、網は切れたが、彼には怪我は無く、地面にゆるやかに落ちた。マハムードは彼を連れてくるように命じ、「アブー・ライハーンよ！とにかく、この出来事は知らなかったであろう。」と言うと、彼は、「王よ！わたしは存じていました」と答えた。

そこで、王は「証拠はなんだ」と言われた。王は、下僕を呼んで、彼から暦を受け取り、暦の中から自分の予表を取り出した。それには、予報としてこう書かれてあった。「わたしは、高いところから投げ落とされるが、無事に地面に落ち、元気に立ち上がるであろう」

このこともマフムードの機嫌を損ね、いっそう怒って、「きゃつを砦に連れていき、監禁せよ」と言った。

そこで、彼はガズナの砦に閉じ込められ、半年間そこに監禁された。

第三講話 第七話 オマル・ハイヤームとの出会い

回教暦506年、ハージャ・イマーム・オマル・ハイヤームとハージャ・イマーム・ムザッファル・イスフィザーリは、バルフの町で、奴隷商人街にあるアミール・アブー・サード・ジャッラの邸に滞在していた。

そこで、私もその集まりに参加しました。饗宴がたけなわになると、私は真理の証・オマルがこう言うのを聞いた。

「わが墓は、毎年春に北の風がわが上に花を散らす場所にあるだろう」

私にはそのことが不可能に思われたが、彼ほどの人物がでたらめを言はないであろうことは分かっていた。

回教暦530年、私がニーシャープールを訪れたとき、その優れた人が、顔に土のヴェールをかぶり、下界が彼に残されてから四年経っていた。

私は、彼を師と仰いでいたので、ある金曜日に、その墓を詣でた。案内人を伴っていた。

私はヒーラの墓地に案内された。左手に回ると、庭園の土塀の真下に師の墓を見た。

梨と杏の木々が庭園をのり越え、かれの墓におおくの花びらを散らしていたので墓は、花に隠れてしまっていた。

私は、バルフの町で彼から聞いた話を思い出し、涙が流れた。

この広い世界、人の住み得る地域において、彼ほどの人をどこにも見たことがないからである。

至高なる神よ、慈悲によりて彼を天国に住ませたまえ。

6. 結 語

{bi} は強意・強調を表す。ただし、命令形では稀用。

{mee}は継続・進行を表す。ただし、{hamee} に比べて、稀用。自立性が低く、絶えず動詞に先行し、分かち書きすることが少ないようである。

{hamee} は継続・進行を表し、自立性が高く、分かち書きすることが多い。

{-ee} は過去における習慣的行為を表す接尾辞である。

注：本稿は、第22回西日本言語学会において、口頭発表されたものの一部を修正したものである。より詳細かつ完全な論考は後日に期したい。

(۲) حکایت

آورده‌اند که یمن الدوله سلطان محمود بن ناصرالدین بشهر^(۴) غزنین بر بالای کوشکی در چهار دری نشسته بود بیابغ هزار درخت، روی بابوریحان کرد و گفت: «من ازین چهار در از کدام در بیرون خواهم رفت؟ حکم کن و اختیار آن^(۱) بر پاره کاغذ نویس و در زیر نهالی من نه؛» و این هر چهار در، راه گذر داشت^(۲). بابوریحان اسطرباب^۱ خواست و ارتفاع بگرفت و طالع درست کرد و ساعتی اندیشه نمود، و بر پاره ای کاغذ بنوشت، و در زیر نهالی نهاد، محمود گفت^(۳): «حکم کردی؟» گفت: «کردم». محمود بفرمود تاکننده^۲ و^(۴) تیشه ویل آوردند، بردیواری که بجای، مشرق است^(۵) دری پنجمین بکنند و از آن در بیرون رفت، و گفت آن کاغذ پاره بیاوردند، بابوریحان بر وی نوشته بود که «از این چهار در هیچ بیرون نشود، بر دیوار مشرق دری کنند^(۶) و از آن در بیرون شود». محمود چون بخواند طیره^۳ گشت و گفت او را: «بمیان سرای فرو اندازند، چنان کردند، مگر با بام میانگین دامی بسته بود^(۷)، بابوریحان بر آن دام آمد، و دام بدید، و آهسته بزمین فرود آمد چنانکه بر وی افکار^۴ نشد. محمود گفت: «او را بر آرید!» بر آوردند، گفت: «یا بابوریحان! ازین حال^۵ باری ندانسته بودی». گفت: «ای خداوند! دانسته بودم». گفت: «دلیل کو؟»، غلام را آواز داد^(۸) و تقویم از غلام بستد و تحویل خویش از میان تقویم بیرون کرد، در احکام آن روز نوشته بود که «مرا از جای بلند بیندازند، ولیکن بسلامت بزمین آیم و تندرست بر خیزم». این سخن نیز موافق رأی محمود نیامد^(۹)، طیره تر گشت گفت: «او را بقلعه برید و باز دارید!» او را بقلعه غزنین باز داشتند و شش ماه در آن حبس بماند.

حکایت (۷)

در سنه ست و خمسمایه بشهر بلخ در کوی برده فروشان در سرای امیر ابو سعد جره (۷) خواجه امام عمر ختایی (۸) و خواجه امام مظفر اسفزاری (۹) نزول کرده بودند ، و من بدان خدمت پیوسته بودم . در میان مجلس عشرت از حجة الحق (۱۰) عمر شنیدم که او گفت : « گور من در موضعی باشد که هر بهاری شمال بر من گل افشان میکند (۱۱) . » مرا این سخن (۱۲) مستحیل نمود (۱۳) و دانستم که جنوبی (۱۴) کزاف (۱۵) نکوید . چون در سنه ثلاثین بنشابور رسیدم ، چهار (چند - ن) سال (۱۶) بود تا آن بزرگ روی در نقاب خاک کشیده بود ، و عالم سفلی از او یتیم مانده ، و او را بر من حق استادی بود . آدینه ای بزیارت او رفتم و یکی را با خود بیردم که خاک او بمن نماید . مرا بگورستان حیره (۱۷) بیرون آورد ، و بر دست چپ (۱۸) گشتم (۱۹) ، در پایین دیوار باغی خاک او دیدم نهاده ، و درختان امرود و زرد آلو سر از آن باغ بیرون کرده ، و چندان برگ شکوفه بر خاک او ریخته بود که خاک او در زیر گل پنهان شده بود ، و مرا یاد آمد آن حکایت که بشهر بلخ از او شنیده بودم . گریه بر من افتاد که در بسیط عالم و اقطار ربع مسکون^۱ او را هیچ جای نظیری نمیدیدم (۱) . ایزد تبارک و تعالی جای او در جنان^۲ کناد بِمَنِّهِ وَ کَرَمِهِ^۳ .